



༄༅། །དཔལ་རྗེ་ལྷེ་སྲེར་མེ་འི་གཟུངས་བཞུགས་སོ། །

## The Dharani of Glorious Vajranakhi

*from the Words of the Buddha*

རྒྱ་གར་སྐད་དུ། ལྷི་བཟོ་ར་ཏི་རུ་རྣམ་རྒྱུ་ར་ཞེ།

**gyagar ké du shri benza ra ti ru nama dharani**

In the language of India: Shri-vajra-ratiru-nama dharani<sup>1</sup>

བོད་སྐད་དུ། དཔལ་རྗེ་ལྷེ་སྲེར་མེ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས།

**böké du pal dorjé dermo shyejawé zung**

In the language of Tibet: pal dorjé dermo shé cha wé zung

In the English language: The Incantation of Glorious Vajra Claw

སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་ལྷུ་བ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

**sangye dang changchub sempa tamché la chaktsal lo**

Homage to all the buddhas and bodhisattvas!

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

**könchok sum la chaktsal lo**

Homage to the Three Jewels!

བཙམ་ལྷན་འདས་ཇི་རྗེ་ཟོམ་གྱི་ཁང་པ་ན།      དག་སྒྲོང་གི་དག་འདུན་ཆེན་པོ་དང་།      རིག་  
པ་འཛིན་པའི་དག་འདུན་གངས་མེད་པ་རྣམས་དང་ཐབས་གཅིག་ཏུ་བཞུགས་ཏེ།      དེ་ནས་  
བཙམ་ལྷན་འདས་གྱིས་རིག་པ་འཛིན་པ་རྣམས་ལ་བཀའ་སླུལ་པ།

**chomdendé dorjé zom gyi khangpa na gelong gi gendün chenpo dang rigpa  
dzinpe gendün drangmepa nam dang tab chik tu shyuk té dené chomdendé  
kyi rigpa dzinpa nam la katsal pa**

The Blessed One was dwelling within the Vajra Palace<sup>2</sup> surrounded by a great assembly of monks and an assembly of innumerable vidyadharas. Just then, the Blessed One addressed the vidyadharas:

རིག་པ་འཛིན་པ་རྣམས་ཉོན་ཅིག །

**rigpa dzinpa nam nyön chik**

“Listen vidyadharas!

དཔལ་རྗེ་སྲིར་མེ་ཞེས་བྱ་བ་ཞིག་ཡོད་དེ།

**pal dorjé dermo shyecjawa shyik yö dé**

There is a deity called Vajranakhi.

དེ་ནི་བདེ་བར་གཤེགས་པ་རྣམས་གྱི་སྲས་མོ།

**dé ni dewar shekpa nam kyi semo**

She is the daughter of the sugatas,

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་གྱི་ལྷུ་མོ།

**changchub sempa nam kyi chammo**

The sister of the bodhisattvas,

ཁྲོ་བོ་རྣམས་གྱི་ཡུམ།

**trowo nam kyi yum**

And mother of the wrathful deities.

མ་ལའ་འགྲོ་མ་རྣམས་གྱི་གཙོ་མོ།

**khandroma nam kyi tsono**

She is the foremost of dakinis,

རིག་པ་འཛིན་པ་རྣམས་གྱི་གྲོ་གས་མོ།

**rigpa dzinpa nam kyi drokmo**

An ally of the vidyadharas,

བསྟན་པ་སྲུང་བའི་མངའ་བདག

**tenpa sungwé ngadak**

And the sovereign guardian of the teachings.

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་སྲུང་མ།

**könchok sum gyi sungma**

She is the protectress of the Three Jewels,

དངོས་གྲུབ་ཐམས་ཅད་གྱི་འབྲུང་གནས།

**ngödrub tamché kyi jungné**

Source of all siddhis,

བདུད་དང་ལུ་སྟླགས་ཐམས་ཅད་སློལ་བར་བྱེད་པའི་མངའ་བདག་ཡིན་ལོ། །

**dü dang mutek tamché drolwar jepé ngadak yin no**

And the queen who liberates demons and heretics.

འིག་པ་འཛིན་པ་གང་གིས་རྗེ་རྗེ་མཁའ་འགྲོ་མའི་གཞུངས་སྲུགས་འདི་རྗེས་སུ་བཟུང་ནས་བསྐྱེས་  
བརྗེད་བགྱིས་ན། ལེགས་པའི་ཡོན་ཏན་བཙོ་ལྷ་དང་ལྷན་པར་འགྱུར་ཏེ། བཙོ་ལྷ་པོ་གང་ཞེ་  
ན།

**rigpa dzinpa gang gi dorjé khandromé zung ngak di jesu zung né dejö gyi na  
lekpé yönten cho nga dang denpar gyur té cho ngapo gang shyé na**

Any vidyadhara who recites the dharani of this Vajra-Dakini from memory will attain these fifteen qualities of excellence:

གནས་གང་དང་གང་དུ་སྐྱེས་ཀྱང་ཚོས་སྐྱོང་བའི་རྒྱལ་པོ་དང་མཉམ་པ་དང་།

**né gang dang gangdu kyé kyang chökyongwé gyalpo dang trepa dang**

Wherever they take birth, they will meet with a king who upholds the Dharma.

སྤྲིག་པ་མི་བྱེད་པའི་ཡུལ་དུ་སྐྱེ་བ་དང་།

**dikpa mi jepé yul du kyewa dang**

They will be born in a place where negative actions are not committed.

ཉག་ཏུ་དུས་བཟང་པོ་དང་མཉམ་པ་དང་།

**taktu dü zangpo dang trepa dang**

They will always encounter favorable times.

རྟམ་ཏུ་དགོ་བའི་གྲོགས་པོ་རྣམས་དང་འགྲོགས་པ་དང་།

**taktu gewé drokpo nam dang drokpa dang**

They will always be befriended by the virtuous.

དབང་པོ་དང་ཡན་ལག་ཚང་བ་དང་།

**wangpo dang yenlak tsangwa dang**

Their faculties and limbs will be intact.

སྲོད་ལམ་རྣམ་པ་བཞི་དུལ་བ་དང་།

**chölam nampa shyi dulwa dang**

They will maintain their discipline during the four activities.<sup>3</sup>

ཚུལ་ཁྲིམས་དང་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་མེད་པར་འགྱུར་བ་དང་།

**tsultrim dang damtsik nyampa mepar gyurwa dang**

Their vows and samayas will never be damaged.

མཚོན་རྫས་དང་འཚོ་བའི་ཡོ་བྱད་རྣམས་གཞན་གྱིས་མི་འཕྲོག་པར་འགྱུར་བ་དང་།

**chödzé dang tsowé yojé nam shyen gyi mi trokpar gyurwa dang**

Their offerings and possessions will not be stolen by others.

རྟམ་ཏུ་མི་གཞན་རྣམས་གྱིས་བཀུར་སྟོན་དང་ཕུ་དུད་དུ་བྱེད་པར་འགྱུར་བ་དང་།

**taktu mi shyen nam kyi kurti dang pu dü du jepar gyurwa dang**

They will always be respected and honored by others.

འོར་རྫས་དང་འོངས་སྲོད་སུན་སུམ་ཚོགས་པར་འགྱུར་བ་དང་།

**nordzé dang longchö pünsum tsokpar gyurwa dang**

They will have abundant wealth and enjoyments.

འདོད་པའི་དོན་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པར་འགྱུར་བ་དང་།

**döpé dön tamché drubpar gyurwa dang**

They will accomplish whatever they desire.

ཚོས་སྐྱོང་བའི་སྲུང་མ་རྣམས་གྱིས་མགོན་སྐྱབས་བྱེད་པར་འགྱུར་བ་དང་།

**chökyongwé sungma nam kyi gön kyab jepar gyurwa dang**

They will be protected by the guardians of the Dharma.

རྟུག་ཏུ་དགོ་བའི་བཤེས་དང་མཉམ་པར་འགྱུར་བ་དང་།

**taktu geweshé dang trepar gyurwa dang**

They will always meet with a spiritual guide.

ཚོས་ཐོས་ནས་སྐྱབ་པ་ཉམས་སུ་ལེན་པར་འགྱུར་བ་སྟེ།

**chö tö né drubpa nyam su lenpar gyurwa té**

They will practice the Dharma upon hearing it.

ལེགས་པའི་ཡོན་ཏན་རྣམས་པ་བཅོ་ལྔ་དང་ལྔ་ན་པར་འགྱུར་རྟོ། །

**lekpé yönten nampa cho nga dang denpar gyur ro**

These are the fifteen qualities of excellence they will obtain.

གཞན་ཡང་གཤེས་ངན་དུ་འཛི་བ་རྣམས་པ་བཅོ་ལྔ་མྱོང་བར་མི་འགྱུར་ཏེ། དེ་གང་ཞེ་ན།

**shyenyang shi ngen du chiwa nampa cho nga nyongwar mingyur té dé gang**

**shyé na**

Moreover, they will never experience the fifteen deaths from terrible experiences:

ལུ་གོ་བྱུང་ནས་ལྷོགས་ཏེ་མི་འཛི།

**mugé jung né tok té mi chi**

They will not die of starvation from famine.

མཚོན་ཆ་དང་ལྷུགས་ཀྱ་རྒྱབ་ནས་མི་འཛི།

**tsöncha dang chakkyu gyab né mi chi**

They will not die by impact from weapons or blades.

དམག་བྱངས་པའི་གཡུལ་དུ་མི་འཛི།

**mak drangpé yul du mi chi**

They will not die in battle with an assaulting army.

སྟག་དང་གཅན་གཟན་རྣམས་ཀྱིས་མི་གསོད།

**tak dang chenzen nam kyi mi sö**

They will not be killed by tigers or wild beasts.

རྒྱུ་ཁྲེར་ནས་མི་འཛི།

**chü khyer né mi chi**

They will not die from being drowned in water.

མེས་ཚིག་ནས་མི་འཚི།

**mé tsik né mi chi**

They will not die from being immolated in fire.

དུག་སྲུང་ནས་མི་འཚི།

**duk lü né mi chi**

They will not die from being poisoned.

འགྲུང་པོ་རྣམས་ཀྱིས་མི་གསོད།

**jungpo nam kyi mi sö**

They will not be killed by spirits.

སེམས་སྡོར་ཞིང་སྤོང་སྲུང་པས་མི་འཚི།

**sem tor shying nying nyö pé mi chi**

They will not die in a coma or of insanity.

རི་འཕེལ་གྱི་རང་གདམ་པ་ལྷུང་ནས་མི་འཚི།

**ri'am shing ngam gepa lhung né mi chi**

They will not die from falling off a mountain, tree, or cliff.

པ་འོལ་པའི་བྱུང་སྤྲེལ་གྱིས་མི་འཚི།

**parol pö jetem kyi mi chi**

They will not die from an opponent's sorcery.

རིམས་ནད་ངན་པས་མི་འཚི།

**rinné ngenpé mi chi**

They will not die from infectious diseases.

རང་གིས་ལྷེབས་ཏེ་མི་འཚི།

**rang gi cheb té mi chi**

They will not die from committing suicide.

ཁ་འོག་ཏུ་བལྟས་ཏེ་མི་འཚི།

**kha oktu té té mi chi**

They will not die facing downwards.

ཐོག་བབས་ཏེ་མི་འཚི།

**tok bab té mi chi**

They will not die from lightning strikes.

འཐབ་ས་དང་འབྲུལ་ས་མེད་ཅིང་ལག་ས་གཡའ་མོ་བྱེད་ཅིང་འཚི་བར་མི་འགྱུར་རོ། །

**tabpa dang trulpamé ching lakpa yamo jé ching chiwar mingyur ro**

They will not die struggling, bewildered, or in great agony.

གཞན་ཡང་སན་ཡོན་འདི་རྣམས་དང་ལྷན་པར་འགྱུར་ཏེ།

**shyenyang penyön dinam dang denpar gyur té**

Moreover, they will receive these benefits:

ལུས་ལ་ནད་མི་འབྱུང་ཞིང་གལ་ཏེ་ལས་གྱི་དབང་གིས་ནད་བྱུང་ན་ཡང་སྐྱུར་དུ་ཞི་བར་འགྱུར་བ་

དང་།

**lü la né minjung shying galté lé kyi wang gi né jung na yang nyurdu shyiwar gyurwa dang**

Sickness will not befall them. If, through the power of karma, sickness should arise, they will recover swiftly.

སྐྱེ་བོ་མང་པོའི་ཡིད་དུ་འོང་བ་དང་།

**kyewo mangpö yi du ongwa dang**

Many will consider them attractive.

ཚོར་རྗེད་ཅིང་ཚོར་ཡོད་ས་ཡང་རྒྱུ་མས་ཁྱེར་བར་མི་འགྱུར་བ་དང་།

**nor nyé ching nor yöpa yang künmé kyerwar migyurwa dang**

Their wealth and possessions will not be stolen.

དགྲའི་འཛིགས་ས་འབྱུང་བར་མི་འགྱུར་བ་དང་།

**dré jikpa jungwar migyurwa dang**

They will never have to fear enemies.

རིགས་བརྒྱུད་འབེལ་བར་འགྱུར་བ་དང་།

**rikgyü pelwar gyurwa dang**

Their progeny will be prosperous.

ཚོ་རིང་བར་འགྱུར་བ་དང་།

**tsé ringwar gyurwa dang**

They will live long.

མཐུ་རྩེ་དང་ལྷན་པར་འགྱུར་བ་དང་།

**tutsal dang denpar gyurwa dang**  
They will be powerful and mighty.

ལྷ་མ་དམ་པ་རྣམས་ལ་གུས་ཤིང་ཚོས་ལ་ལོངས་སྤྱོད་པར་འགྱུར་བ་དང་།

**lama dampa nam la gü shing chö la longchö par gyurwa dang**  
They will have respect for noble teachers and practice the Dharma,

སྲི་དང་མཐུ་དང་མི་ལ་བྱུག་པ་ཐམས་ཅད་སྲིར་བསྐྱོག་པར་འགྱུར་བའི་སྲིར།

**si dang tu dang mikha zukpa tamché chir dokpar gyurwé chir**  
And they will ward off all evil 'si-spirits',<sup>4</sup> black magic and malicious speech.

དོ་རྩེ་མཁའ་འགྲོ་མས་རྒྱན་དུ་སྤྱང་བ་དང་། སྤྱོད་བ་དང་།

**dorjé khandromé gyündu sungwa dang kyobpa dang**  
Thus, so that the Vajra-Dakini may continuously guard, protect, and conceal you,

སྤྱིང་པར་བྱེད་པ་དེའི་སྲིར་རིག་པ་འཛིན་པ་རྣམས་ཀྱིས་གསུངས་སྤྲུགས་འདི་བྲི་བར་བྱའོ། །

བཅང་བར་བྱའོ། །བཏགས་པར་བྱའོ། །ཀྱུ་རྒྱུ་བར་བྱའོ། །ཚུ་ལ་བཞིན་དུ་ཡིད་ལ་  
བྱའོ། །

**bepar jepa dé chir rigpa dzinpa nam kyi zung ngak di driwar ja o changwar ja o lakpar ja o kün chubpar ja o tsulshyin du yi la ja o**

Vidyadharas, you should copy this dharani, wear it, recite it, fully understand it, and correctly memorize it.”

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་བུག་འཚལ་ལོ། །

**könchok sum la chaktsal lo**  
Homage to the Three Jewels!

བཙེམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙེམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཤུག་

བུ་བ་ལ་བུག་འཚལ་ལོ། །

**chomdendé deshyin shekpa drachompa yangdakpar dzokpé sangye shakya tubpa la chaktsal lo**

Homage to the Bhagavan, the Tathagata, the Arhat, the complete and perfect Buddha Shakyamuni!



སྟོང་ཆེན་མོ་རབ་རྟུ་འཛོམས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**tongchen mo rabtu jompa la chaktsal lo**  
Homage to Mahasahasrapramardani!

མ་བྲུ་ཆེན་མོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**maja chenmo la chaktsal lo**  
Homage to Mahamayuri!

སོ་སོ་འབྲང་པ་ཆེན་མོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**soso drangpa chenmo la chaktsal lo**  
Homage to Mahapratishara!

བསིལ་བའི་ཚལ་ཆེན་མོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**silwé tsal chenmo la chaktsal lo**  
Homage to Mahashitavati!

གསང་སྤྲུགས་རྗེས་སྤུ་འཛོམས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**sang ngak jesu dzinpa la chaktsal lo**  
Homage to Mahamantranusarini!<sup>5</sup>

དོ་རྗེ་མཁའ་འགྲོ་མ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**dorjé khandroma nam la chaktsal lo**  
Homage to the vajradakinis!

བདག་རྒྱལ་པོའི་འཛིགས་པ་དང་། ཚོམ་རྒྱན་གྱི་འཛིགས་པ་དང་། མེའི་འཛིགས་པ་དང་།  
རྒྱུའི་འཛིགས་པ་དང་། དུག་གི་འཛིགས་པ་དང་། མཚོན་གྱི་འཛིགས་པ་དང་། བ་ལོལ་  
གྱི་དམག་ཚོགས་གྱི་འཛིགས་པ་དང་། ལུ་གཤེའི་འཛིགས་པ་དང་། དགའའི་འཛིགས་པ་དང་།  
ལྷུ་འབབ་པའི་འཛིགས་པ་དང་། དུས་མ་ཡིན་པར་འཆི་བའི་འཛིགས་པ་དང་། ས་གཡོ་  
བའི་འཛིགས་པ་དང་། རྣམ་མཁའ་ལྷུང་བའི་འཛིགས་པ་དང་། རྒྱལ་པོའི་ཆད་པའི་  
འཛིགས་པ་དང་། ལྷའི་འཛིགས་པ་དང་། ལྷུའི་འཛིགས་པ་དང་། ལྷོག་གི་འཛིགས་པ་  
དང་། ཅམ་མཁའ་ལྷིང་གི་འཛིགས་པ་དང་། གཅན་གཟན་གྲོ་བའི་འཛིགས་པ་དང་།  
འཛིགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལས་བདག་རྒྱལ་བར་གྱུར་ཅིག །

dak gyalpö jikpa dang chomkün gyi jikpa dang mé jikpa dang chü jikpa dang duk gi jikpa dang tsön gyi jikpa dang parol gyi mak tsok kyi jikpa dang mugé jikpa dang dré jikpa dang ché babpé jikpa dang dü mayinpar chiwé jikpa dang sa yowé jikpa dang karda lhungwé jikpa dang gyalpö chepé jikpa dang lhé jikpa dang lü jikpa dang lok gi jikpa dang namkha ding gi jikpa dang chenzen trowö jikpa dang jikpa dedak tamché lé dak gyalwar gyur chik  
 All dangers posed by rulers, thieves, fire, water, poison, weaponry, opposing armies, famines, adversaries, storms, untimely death, earthquakes, meteors, royal punishment, gods, nagas, lightning, garudas, and ferocious beasts are overcome!

འདིགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་རིག་སྒྲགས་འདིས་བཅད་དོ། །

**jikpa dedak tamché rik ngak di ché do**  
 All are eliminated through this vidya-mantra!

ལུར་བུས་གདབ་བོ། །

**purbü dab bo**  
 They are struck with the kila!

ཐོབས་བརྒྱུད་འོ། །

**towé dung ngo**  
 Pounded with the hammer!

ཕྱག་རྒྱས་མཚན་ནོ། །

**chakgyé nen no**  
 And suppressed beneath the seal!



བདག་ལ་ལྷ་འི་གདོན་དང་། ལྷ་འི་གདོན་དང་། ལྷ་མ་ཡིན་གྱི་གདོན་དང་། ལྷ་འི་  
 གདོན་དང་། བམ་མཁའ་ལྷིང་གི་གདོན་དང་། དྲི་ཟའི་གདོན་དང་། མི་འམ་ཙའི་གདོན་  
 དང་། ལྷོ་འབྲེ་ཚེན་པོའི་གདོན་དང་། གཞོན་སྦྱིན་དང་། སྦྱིན་པོའི་གདོན་དང་། ཡི་  
 དུག་ས་གྱི་གདོན་དང་། འག་ཟའི་གདོན་དང་། འབྲུང་པོའི་གདོན་དང་། ལྷ་ལ་བྱུང་གྱི་  
 གདོན་དང་། ལྷ་ལ་པོའི་གདོན་དང་། ལྷ་ས་ལྷ་ལ་པོའི་གདོན་དང་། ལྷ་སྐྱེད་བྱེད་གྱི་གདོན་  
 དང་། བཟེད་བྱེད་གྱི་གདོན་དང་། ལྷོ་བྱེད་གྱི་གདོན་དང་། སྦྱིན་གཞོན་གྱི་གདོན་དང་།  
 གཞོན་པོའི་གདོན་དང་། མཁའ་འགྲོ་མའི་གདོན་དང་། བམ་ལྷ་འི་གདོན་དང་། གཤེན་  
 རྗེའི་གདོན་དང་། ལྷ་འི་གདོན་དང་། མ་མོ་དགའ་བར་བྱེད་པའི་གདོན་དང་། ལྷ་ལ་ཏུ་  
 འགྲོ་བའི་གདོན་དང་། ཚེར་མ་འདོན་པའི་གདོན་རྣམས་ལས་བདག་རྒྱལ་བར་གྱུར་ཅིག །

**dak la lhé dön dang lü dön dang lha mayin gyi dön dang lunglhé dön dang  
 namkha ding gi dön dang drizé dön dang mi'amchi dön dang to ché chenpö  
 dön dang nöjin dang sinpö dön dang yidak kyi dön dang shazé dön dang  
 jungpö dön dang drulbum gyi dön dang sulpö dön dang lü sulpö dön dang  
 kem jé kyi dön dang jé jé kyi dön dang nyo jé kyi dön dang drib nön gyi dön  
 dang nönpö dön dang khandromé dön dang namdrü dön dang shinjé dön  
 dang jé dön dang mamö gawar jepé dön dang küntu drowé dön dang tserma  
 dönpé dön nam lé dak gyalwar gyur chik**

All grahas,<sup>6</sup> devas, nagas, asuras, maruts, garudas, gandharavas, kimnaras, yakshas,  
 rakshasas, pretas, pishacas, bhutas, kumbhandas, putanas, kataputanas, skandhas,  
 apasmaras, unmadas, chayas, ostarakas, dakinis, revatis, yamakas, shakunis,  
 matrinandis, samikas,<sup>7</sup> and kantakamalinis are conquered!

གདོན་དེ་དག་ཐམས་ཅད་གྱི་ངན་སེམས་དང་། གཞོན་སེམས་ཐམས་ཅད་རིག་སྤྲུག་ས་འདིས་  
 བཅད་དོ། །

**dön dedak tamché kyi ngen sem dang nösem tamché rik ngak di ché do**  
 Their evil schemes and harmful intentions are eliminated through this vidya-  
 mantra!

ལྷར་བྱུས་གདབ་བོ། །  
**purbü dab bo**

They are struck with the kila!

ཐོབས་བདུང་ངོ། །

**towé dung ngo**

Pounded with the hammer!

ཕྱག་རྒྱལ་མཁོན་ནོ། །

**chakgyé nen no**

And suppressed beneath the seal!

ནམམ་སམ་རྒྱ་བུ་རྒྱ། གཡ་ལ་ལྷ་རྒྱུ་བཟོ་མོ།

**nama samenta buddha nam kaya waka tsitta benza nam**

ཨོྲཱ་མྱ་མྱ་ཏུ་ཡ་མྱ་ཏུ་ཡ། སམ་བུ་ཉོ་ལྷ་ར་ཡ་ཕའ་ཕའ།

**om gha gha ghataya ghataya sarva dushtam maraya pé pé**

ཀི་ལི་ཀི་ལ་ཡ་སམ་ལྷ་འི་རྩི་རྩི།

**kili kilaya sarva papam hung hung hung**

བཟོ་ཀི་ལི་ཀི་ལ་ཡ་བཟོ་རྩི་འོད་ལྷུ་རྩི་པ་ཡ་ཏི་གཡ་ལ་ལྷ་རྒྱུ་བཟོ་ཀི་ལ་ཡ་རྩི་ཕའ།

**benza kili kilaya benza dharo ajnya payati kaya waka tsitta benza kili kilaya hung pé**

ཨོྲཱ་ཨ་རྩི་རྩི་ཀ་ལྷ་རྩི་རྩི་ཕའ།

**om a krodhé kamudgara hung pé**

ཨོྲཱ་བཟོ་ཀོ་རྩི་མལ་པ་ལ་ཉ་ན་ད་ཉ་པ་ཙ་པི་རྩི་སམ་འཛི་ལ་མོ་རྩི་ལྷུ་རྩི་ཀོ་རྩི་རྩི་ཕའ།

**om benza krodha maha bala hana daha patsa bidham saya dzati lambo dhari utsushma krodha hung pé**

བདག་གི་མདངས་དང་གཟི་བརྗིད་འཕྲོག་པ་དང་། ཟས་སྲུ་མངལ་ཟ་བ་དང་། ཟས་སྲུ་  
 ལྷག་འཕྲུང་བ་དང་། ཟས་སྲུ་ཞག་ཟ་བ་དང་། ཟས་སྲུ་ཤ་ཟ་བ་དང་། ཟས་སྲུ་ཚེལ་ཟ་བ་  
 དང་། ཟས་སྲུ་རྩ་ཟ་བ་དང་། ཟས་སྲུ་བཙམ་པ་ཟ་བ་དང་། སྲོག་འཕྲོག་པ་དང་།  
 ཟས་སྲུ་སྐྱུག་པ་ཟ་བ་དང་། ཟས་སྲུ་མི་གཙང་བ་ཟ་བ་དང་། ཟས་སྲུ་སྟོར་ཁུང་ནས་  
 འབབ་པ་འཕྲུང་བ་དང་། ཟས་སྲུ་ལྷག་མ་ཟ་བ་དང་། ཟས་སྲུ་མཚེལ་མ་འཕྲུང་བ་དང་།  
 ཟས་སྲུ་རར་སྐབས་ཟ་བ་དང་། ཟས་སྲུ་རྣག་ཟ་བ་དང་། ཟས་སྲུ་གཏོར་མ་ཟ་བ་དང་།  
 ཟས་སྲུ་འཕྲུང་བ་ཟ་བ་དང་། ཟས་སྲུ་རྩི་ཟ་བ་དང་། ཟས་སྲུ་བདུག་པ་ཟ་བ་དང་།  
 སེམས་འཕྲོག་པ་དང་། ཟས་སྲུ་མེ་ཏོག་ཟ་བ་དང་། ཟས་སྲུ་འབྲས་བུ་ཟ་བ་དང་། ཟས་  
 སྲུ་ལེ་ཏོག་ཟ་བ་དང་། ཟས་སྲུ་སྦྱིན་སྲིག་ཟ་བ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལས་བདག་རྒྱལ་བར་གྱུར་  
 ཅིག །

**dak gi dang dang ziji trokpa dang zé su ngal zawa dang zé su traktung ba**  
**dang zé su shyak zawa dang zé su shaza ba dang zé su tsil zawa dang zé su**  
**kang zawa dang zé su tsepa zawa dang sok trokpa dang zé su kyukpa zawa**  
**dang zé su mi tsangwa zawa dang zé su tor khung né babpa tungwa dang zé**  
**su lhakma zawa dang zé su chilma tungwa dang zé su ngarnab zawa dang zé**  
**su nak zawa dang zé su torma zawa dang zé su trengwa zawa dang zé su driza**  
**ba dang zé su dukpa zawa dang sem trokpa dang zé su metok zawa dang zé su**  
**drebu zawa dang zé su lotok zawa dang zé su jinsek zawa dedak tamché lé**  
**dak gyalwar gyur chik**

All evil spirits who sap radiance and vitality;<sup>8</sup> feed upon fetuses; drink and feed on fat, flesh, grease, marrow, and newborns; steal life force and feed on vomit and feces; drink from cesspools; devour leftovers; drink saliva; consume phlegm and pus, oblations, flower garlands, perfumes, and incense; prey on people's minds; and who consume flowers, fruits, grains, and burnt offerings—all are conquered!

དེ་དག་ཐམས་ཅད་གྱི་དན་སེམས་དང་གཞོན་སེམས་ཐམས་ཅད་རིག་སྲུགས་འདིས་བཅད་དོ།།

**dedak tamché kyi ngen sem dang nösem tamché rik ngak di ché do**  
 Their evil schemes and harmful intentions are eliminated through this vidya-  
 mantra!

སུར་བུས་གདབ་བོ། །  
**purbü dab bo**  
 They are struck with the kila!

ཐོབས་བརྒྱུང་ངོ། །

**towé dung ngo**

Pounded with the hammer!

ཕྱག་རྒྱས་མནམ་ནོ། །

**chakgyé nen no**

And suppressed beneath the seal!

ནམ་མཁུ་བུ་བློ་འཁོར་ལྷོ་ལྷོ་བུ་བློ་འཁོར་  
nama samenta buddha nam kaya waka tsitta benza nam

ཨོྩ་གྲ་གྲ་སྒྲ་ཏུ་ཡ་སྒྲ་ཏུ་ཡ།      སམ་དུའི་སྒྲ་ར་ཡ།  
om ghagha ghataya ghataya sarva dushtam maraya

བདག་གི་མདངས་འཕྲོག་པ་དང་།      གཟི་བུ་འཕྲོག་པ་ཐམས་ཅད་ལྷ་ར་ཡ་པའ་པའ།  
dak gi dang trokpa dang ziji trokpa tamché maraya pé pé

ཀི་ལི་ཀི་ལ་ཡ་སམ་དུ་འི་སྒྲ་འི་སྒྲ།  
kili kilaya sarva papam hung hung hung

བཟོ་ཀི་ལི་ཀི་ལ་ཡ་བཟོ་རྟོ་རོད་ལྷོ་རྟོ་རོད་ལྷོ་རྟོ་རོད་ཀི་ལི་ཀི་ལ་ཡ་སྒྲ་འི་སྒྲ།  
benza kili kilaya benza dhara ajnya payati kaya waka tsitta benza kili kilaya  
hung pé

ཨོྩ་ཨ་གྲོ་རྩི་ཀ་ལྷོ་ར་སྒྲ་འི་སྒྲ།  
om a krodhé kamudgara hung pé

ཨོྩ་བཟོ་གྲོ་རྩི་མ་རྒྱ་བ་ལ་ཏ་ན་ད་ཏ་བཅ་བི་རྩི་ས་ཡ་ཇི་ལ་སྒྲོ་རྩི་འི་ཡུ་འཕྲུལ་གྲོ་རྩི་སྒྲ་འི་སྒྲ།  
om benza krodha maha bala hana daha patsa bidham saya dzati lambo dhari  
utsushma krodha hung pé

བདག་ལ་སྐུར་བྱས་དབལ་བསྐྱེལ་བ་དང་།      མ་མའི་སྐྱབ་ཟེར་འཕེན་པ་དང་།      གཤིན་ཇེའི་  
འཕོར་ལོ་བསྐྱོར་བ་དང་།      ལུ་སྒྲིག་ས་གྲིས་སྒྲིག་ས་ཚོད་བསྐྱོར་པ་དང་།      ལྷུ་འི་བྱད་སྒྲེམ་ས་  
སུ་འཕྲུག་པ་དང་།      གཞོད་སྐྱིན་གྲིས་ཚོད་གཏོང་གཏོང་བ་དང་།      བདུད་ཀྱི་དག་སྒྲིག་ས་ཚོད་  
པ་དང་།      མཚོ་ཟེར་དང་ཉུང་ཟེར་འཕེན་པ་དང་།      མདའ་ཟེར་དང་།      ཀོང་ཟེར་དང་།  
ཁྲག་ཟེར་དང་།      སྐྱབ་ཟེར་དང་།      ཚེས་ཟེར་དང་།      བོན་ཟེར་དང་།      ལུང་མེད་ཀྱི་དམེད་  
ཟེར་དང་།      སྐྱེས་པའི་མདའ་ཟེར་ལ་སོགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་རིག་སྒྲིག་ས་འདིས་བཅད་  
དོ།།



**dak la purbü wal drilwa dang mamö tün zor penpa dang shinjé khorlo  
korwa dang mutek kyi ngak gö döpa dang lü jetem su jukpa dang nöjin gyi  
bötong tongwa dang dü kyi drakngak böpa dang tsé zor dang nyung zor  
penpa dang da zor dang kong zor dang trak zor dang tün zor dang chö zor  
dang bön zor dang bümé kyi mö zor dang kyepe da zor lasokpa dedak  
tamché rik ngak di ché do**

All those who use magical rituals, such as hurling the kilas, enacting the matrikas' witchcraft, turning Yama's wheel, uttering the maledictory mantras of heretics, sending naga curses, performing yaksha sorcery, proclaiming maras' wrathful mantras; all who employ *zors*,<sup>9</sup> such as throwing *tsé zors*, mustard seed *zors*,<sup>10</sup> arrow *zors*,<sup>11</sup> cup *zors*,<sup>12</sup> blood *zors*, and *thün zors*<sup>13</sup> dharmas and bön *zors*,<sup>14</sup> employ *zors* curses cast by women and shoot real arrows<sup>15</sup> are eliminated through this vidya-mantra!

ལུར་བུས་གདབ་བོ། །

**purbü dab bo**

They are struck with the kila!

ཐོབས་བརྟུང་ངོ། །

**towé dung ngo**

Pounded with the hammer!

ཕྱག་རྒྱས་མཁོ་ནོ། །

**chakgyé nen no**

And suppressed beneath the seal!

ནམམ་སམ་རྒྱ་བུ་རྒྱ། ཀྲུ་ཡ་ལྷ་རྒྱུ་བཟོ་མོ།  
nama samenta buddha nam kaya waka tsitta benza nam

ཨོྲཱ་མྱ་མྱ་ཏུ་ཡ་མྱ་ཏུ་ཡ། སམ་དུའི་མྱ་ར་ཡ། །  
om gha gha ghataya ghataya sarva dushtam maraya

བདག་ལ་རིགས་སྲགས་ཀྱི་མཐུ་གཏོང་བ་ཐམས་ཅད་ལྷ་ར་ཡ་མཐའ་མཐའ།  
dak la rik ngak kyi tu tongwa tamché maraya pé pé

ཀི་ལི་ཀི་ལ་ཡ་སམ་པུ་འི་རྩུ་རྩུ།  
kili kilaya sarva papam hung hung hung

བཟོ་ཀི་ལི་ཀི་ལ་ཡ་བཟོ་རྩུ་འོད་ལྷུང་བ་ཡ་ཏི་ཀྲུ་ཡ་ལྷ་རྒྱུ་བཟོ་ཀི་ལ་ཡ་རྩུ་མཐའ།  
benza kili kilaya benza dhara ajnya payati kaya waka tsitta benza kili kilaya  
hung pé

ཨོྲཱ་ཨ་ཀྲོ་རྩུ་ཀམུ་རྩུ་མཐའ།  
om a krodhé kamudgara hung pé

ཨོྲཱ་བཟོ་ཀྲོ་རྩུ་མ་རྩུ་བ་ལ་ཏ་ན་ད་ཏ་བཅ་བི་རྩུ་ས་ཡ་ཇི་ལ་མྱོ་རྩུ་འི་ལུ་ཚུལ་ཀྲོ་རྩུ་མཐའ།  
om benza krodha maha bala hana daha patsa bidham saya dzati lambo dhari  
utsushma krodha hung pé

བདག་ལ་རིམས་ཉིན་གཅིག་པ་དང་། ཉིན་གཉིས་པ་དང་། ཉིན་གསུམ་པ་དང་། ཉིན་  
བཞི་པ་དང་། ཉིན་ལྔ་པ་དང་། ཉིན་དྲུག་པ་དང་། ཉིན་བདུན་པ་དང་། ལྷ་བ་ཕྱིད་པ་  
དང་། ཡུད་ཅམ་པ་དང་། རྟག་པའི་རིམས་རྣམས་དང་། རིམས་ལྷང་དུབ་པ་རྣམས་  
དང་། རིམས་མི་བཟད་པ་རྣམས་དང་། རིམས་དྲག་པོ་རྣམས་དང་། འབྱུང་པའི་  
རིམས་རྣམས་དང་། བྲག་ལས་གྱུར་པ་དང་། ལྷུང་ལས་གྱུར་པ་དང་། མཁྲིས་པ་  
ལས་གྱུར་པ་དང་། བད་ཀན་ལས་གྱུར་པ་དང་། འདུས་པ་ལས་གྱུར་པ་རྣམས་དང་།  
རིམས་ནད་ཐམས་ཅད་དང་། ལྷན་པ་ན་བའི་རིམས་ཐམས་ཅད་རིག་སྲགས་འདིས་བཅད་དོ།།

**dak la rim nyin chikpa dang nyin nyipa dang nyin sumpa dang nyin shyipa  
dang nyin ngapa dang nyin drukpa dang nyin dünpa dang dawa chepa dang  
yütsam pa dang takpé rim nam dang rim dang dubpa nam dang rim mizepa  
nam dang rim drakpo nam dang jungpö rim nam dang trak lé gyurpa dang  
lung lé gyurpa dang tripa lé gyurpa dang beken lé gyurpa dang düpa lé  
gyurpa nam dang rimné tamché dang lepa nawé rim tamché rik ngak di ché  
do**

All infectious diseases—whether they last one day, two days, three days, four days, five days, six days, seven days, half a month, or just a brief moment; whether they are chronic, incessant, intolerable, or severe; whether they are caused by spirits, arise from disturbances in the blood, wind, bile, phlegm, or their combination, all intractable diseases and all diseases of the brain, are eliminated through this vidya-mantra!

**ཕུར་བུས་གདབ་བོ། །**

**purbü dab bo**

They are struck with the kila!

**ཐོབས་བརྒྱུང་ངོ། །**

**towé dung ngo**

Pounded with the hammer!

**ཕྱག་རྒྱས་མཚན་ནོ། །**

**chakgyé nen no**

And suppressed beneath the seal!



dak gi lü tamché nawa dang shyok ché nawa dang yi ga chüpa dang mik né dang na né dang kha né dang gul né dang nying né dang kokmé lha gor nawa dang nawa nawa dang so nawa dang nying nawa dang lepa nawa dang tsiwa lok nawa dang gyab nawa dang towa nawa dang kepa nawa dang chuso nawa dang lenpa dang jé ngar nawa dang lakpa nawa dang kangpa nawa dang yenlak nawa dang nying lak nawa dang dak gi né tamché rik ngak di ché do  
 All illnesses whether they affect the body entirely or partially,<sup>16</sup> all loss of appetite, the eyes, nose, mouth, throat, or heart, pain in the larynx, ears, teeth, heart, brain,<sup>17</sup> side, back, stomach, waist, urinary tract, thigh, calf, hands, feet, and all the major and minor parts of the body—all are eliminated through this vidya-mantra!

ཕུར་བུས་གདབ་བོ། །

**purbü dab bo**

They are struck with the kila!

ཐོབས་བརྟུང་ངོ། །

**towé dung ngo**

Pounded with the hammer!

ཕྱག་རྒྱས་མཚན་ནོ། །

**chakgyé nen no**

And suppressed beneath the seal!

ནམ་མཁུ་བུ་རྒྱུ་རྒྱུ། ཀལ་ལཱ་ལྷིན་བུ་རྒྱུ།  
nama samenta buddha nam kaya waka tsitta benza nam

ཨོྲཱ་མྱ་མྱ་རླ་ལྷ་མྱ་རླ་ལ། སར་དུའི་མྱ་ར་ལ།  
om ghagha ghataya ghataya sarva dushtam maraya

བདག་གི་ལུས་ཀྱི་ནད་ཐམས་ཅད་མྱ་ར་ལ་པའ་པའ།  
dak gi lü kyi né tamché maraya pé pé

ཀི་ལི་ཀི་ལ་ལ་སར་བྱ་འི་ཕྱི་ཕྱི།  
kili kilaya sarva papam hung hung hung

བུ་རྒྱ་ཀི་ལི་ཀི་ལ་ལ་བུ་རྒྱ་རོད་ལྷུ་རྒྱ་ལ་ལྷི་ཀི་ལ་ལྷི་བུ་རྒྱ་ཀི་ལ་ལ་ཕྱི་ཕྱི།  
benza kili kilaya benza dhara ajnya payati kaya waka tsitta benza kili kilaya  
hung pé

ཨོྲཱ་ཨ་ཀྱི་རྒྱ་ཀུ་མྱ་ར་ཕྱི་ཕྱི།  
om a krodhé kamudgara hung pé

ཨོྲཱ་བུ་རྒྱ་ཀྱི་རྒྱ་མ་རླ་བ་ལ་ཉ་ནད་ཉ་བ་ཅ་བི་རྒྱུ་ས་ལ་ཇ་འི་ལ་མེ་རྒྱུ་རི་ལུ་ཕྱི་ཕྱི་ཕྱི་ཕྱི།  
om benza krodha maha bala hana daha patsa bidham saya dzati lambo dhari  
utsushma krodha hung pé

བདག་ལ་ཡུལ་མིའི་དགའ་བདེ་བ་དང་། ས་ཚོན་སྲུང་ལྷན་དང་། ཞད་ཉེ་དང་། མག་སྐྱད་  
དང་། རྒྱུ་ལས་པོ་དང་། བུ་ལོ་ལ་དང་ཡི་སྐྱད་དང་། བུ་སྐྱིད་དང་། ཁྱིམ་མཚོས་ཀྱི་  
དགའ་ལྷན་བ་ཐམས་ཅད་རིག་སྐྱབས་འདིས་བཅད་དོ། །

dak la yulmi dra dowa dang patsen pünda dang shyangnyé dang mak kü  
dang drokpo dang drenkhol dang yam kü dang busing dang khyimtsé kyi  
dra dangwa tamché rik ngak di ché do

All enemies of the people of this land, of our paternal relatives, maternal relatives,  
siblings-in-law, friends, servants, brothers and sisters, and of our neighbours are  
eliminated through this vidya-mantra!



ཨོཾ་བཟླ་ཀྲོནླ་མ་རྒྱ་པ་ལ་ཉ་ན་ཉ་པ་ཙ་བི་རྩི་ས་ཡ་ཇི་ལ་སློནླ་ལི་ཡུ་རྩུལླ་ཀྲོནླ་རྩི་པཎ།

om benza krodha maha bala hana daha patsa bidham saya dzati lambo dhari  
utsushma krodha hung pé

བདག་ལེགས་ན་མི་དགའ་ཉེས་ན་དགའ་བ་དང་། བདག་བཟང་ན་མི་དགའ་ངན་ན་དགའ་བ་  
དང་། མཐོ་ན་མི་དགའ་དམའ་ན་དགའ་བ་དང་། གྲགས་ན་མི་དགའ་མ་གྲགས་ན་དགའ་  
བ་དང་། རྩེད་པ་དང་ལྷན་ན་མི་དགའ་མི་ལྷན་ན་དགའ་བ་དང་། བསྐྱོད་ན་མི་དགའ་སྦྱང་ན་  
དགའ་བ་དང་། ཡོད་ན་མི་དགའ་མེད་ན་དགའ་བ་དང་། བདེ་ན་མི་དགའ་སྐྱག་བསྐྱུ་ན་  
དགའ་བ་དང་། གཞན་གྱིས་བཀྱུར་སྟོབས་ན་མི་དགའ་མ་བྱས་ན་དགའ་བ་དང་། མཐུ  
རྩལ་དང་ལྷན་ན་མི་དགའ་མི་ལྷན་ན་དགའ་བ་དང་། བྱམས་པ་མང་ན་མི་དགའ་མི་བྱམས་པ་  
མང་ན་དགའ་བ་དང་། འཁོར་སུན་སུམ་ཚོགས་ན་མི་དགའ་འཁོར་མེད་ན་དགའ་བ་དང་།  
བདག་ལ་ཆགས་སྤང་དང་། ཞེསྤང་དང་། མཐོ་གཞོན་བྱེད་པ་ཐམས་ཅད་རིག་སྤྲུགས་  
འདིས་བཅད་དོ། །

dak lek na mi ga nyé na gawa dang dak zang na mi ga ngen na gawa dang to  
na mi ga ma na gawa dang drak na mi ga ma drak na gawa dang nyepa  
dangden na mi ga miden na gawa dang tö na mi ga mé na gawa dang yö na mi  
gamé na gawa dang dé na mi ga dukngal na gawa dang shyen gyi kurti jé na  
mi ga ma jé na gawa dang tutsal dangden na mi ga miden na gawa dang  
jampa mang na mi ga mi jampa mang na gawa dang khor pün sum tsok na  
mi ga khormé na gawa dang dak la chakdang dang shyedang dang to nön  
jepa tamché rik ngak di ché do

All those who are upset when I am successful, pleased when I fail; upset when I  
am well, pleased when I am distressed; upset when I am high and mighty, pleased  
when I am down and out; upset when I am famous, pleased when I am disgraced;  
upset when I gain, pleased when I lose; upset when I am praised, pleased when I  
am blamed; upset when I am well off, pleased when I am lacking; upset when I am  
happy, pleased when I suffer; upset when I am respected by others, pleased when I  
am not; upset when I am strong, pleased when I am not; upset when I am loved,  
pleased when I am hated; upset when I am popular, pleased when I am unpopular  
—all those who harbor such likes, dislikes, aggression, and hostility towards me  
are eliminated through this vidya-mantra!

སུར་བུས་གདབ་བོ། །

purbü dab bo

They are struck with the kila!





བདག་ལ་མྱི་ལམ་ངན་པ་དང་། མཚན་མ་ངན་པ་དང་། ལྷ་ས་ངན་པ་དང་། ཡས་གྱི་  
 བདུད་གཡོས་པ་དང་། མས་གྱི་སྲི་ལངས་པ་དང་། བར་གྱི་བཅོན་ཁྲོས་པ་དང་། ཚོ་ལ་  
 གཞོན་པ་དང་། དཔལ་ལ་འཇམ་པ་དང་། རྒྱལ་ལ་རྒྱ་བ་དང་། འཁོར་ལ་འཚོ་བ་  
 དང་། འོངས་སྤྱོད་དང་བསོད་ནམས་ལ་གཞོན་པར་བྱེད་པ་དང་། སེམས་ལ་སྤྱུག་བསྤུལ་  
 སྤྱོད་པར་བྱེད་པ་ཐམས་ཅད་རིག་སྤྲུགས་འདིས་བཅད་དོ། །

**dak la milam ngenpa dang tsenma ngenpa dang té ngenpa dang yé kyi dü  
 yöpa dang mé kyi si langpa dang bar gyi tsen tröpa dang tsé la nöpa dang pal  
 la jabpa dang gyak la kuwa dang khor la tsewa dang longchö dang sönam la  
 nöpar jepa dang sem la dukngal kyepar jepa tamché rik ngak di ché do**  
 All nightmares, evil portents, inauspicious omens, maras stirring above, spirits  
 rising below, and demons raging in between, and all those who endanger my life,  
 rob me of my glory, pillage my wealth, harm my family and friends, destroy my  
 prosperity and merit, and afflict my mind—all are eliminated through this vidya-  
 mantra!

ཕུར་བུས་གདབ་བོ། །

**purbü dab bo**  
 They are struck with the kila!

ཐོབས་བརྟུང་ངོ། །

**towé dung ngo**  
 Pounded with the hammer!

ཕྱག་རྒྱས་མཐམ་ནོ། །

**chakgyé nen no**  
 And suppressed beneath the seal!

ན་མམ་ས་མརྟ་བུརྟུ་ལྷོ། ། །ཀྲ་ཡ་ལྷ་གྱིཏ་བཟོ་རྟོ། །  
**nama samenta buddha nam kaya waka tsitta benza nam**

ཨོྭ་གྲ་གྲ་གྲ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་། སྐྱེ་འཁྱོད་སྐྱེ་འཁྱོད་ལ།  
om ghagha ghataya ghataya sarva dushtam maraya

བདག་ལ་རྣམ་པར་ཚེ་བ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་ཡ་མཁེ་ལའ།  
dak la nampar tsewa tamché maraya pé pé

ཀི་ལི་ཀི་ལ་ཡ་སྐྱ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ།  
kili kilaya sarva papam hung hung hung

བཟོ་ཀི་ཀི་ལ་ཡ་བཟོ་རྣམ་ཅད་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་གྲི་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་བཟོ་ཀི་ལ་ཡ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ།  
benza kili kilaya benza dhara ajnya payati kaya waka tsitta benza kili kilaya  
hung pé

ཨོྭ་ཨོྭ་གྲོ་རྩ་ལྷ་སྐྱེ་ལྷོ་ལྷོ།  
om a krodhé kamudgara hung pé

ཨོྭ་བཟོ་གྲོ་རྩ་མ་རྩ་ལ་ཉ་ན་ཉ་ན་པ་ཅུ་བི་རྩོ་ས་ཡ་ཇུ་ལྷོ་རྩོ་ལྷོ་ལྷོ་གྲོ་རྩོ་ལྷོ་ལྷོ།  
om benza krodha maha bala hana daha patsa bidham saya dzati lambo dhari  
utsushma krodha hung pé

བདག་ལ་མི་ཁ་འཛམ་བ་སྐྱེ་བ་དང་། སྐྱེ་ཁ་འཛམ་བ་འདུག་པ་དང་། སྐྱེ་དང་སྐྱེ་ལ་ཡུལ་  
འགོལ་བ་དང་། མཐོ་གོང་དུ་སྐྱེ་ལ་བ་དང་། དམའ་བབ་པར་འབེབས་པ་དང་། སྤེ་ཚེབ་  
ལ་སྐྱེ་བ་དང་། འཕྲུལ་ཚེབ་ལ་སྐྱེ་བ་དང་། སྤྱི་འཛིང་ལ་གཞོན་པ་དང་། སྤུགས་ཀྱི་  
ལོ་ལ་རྒྱ་བ་དང་། སྤྱི་སྤུགས་ལ་གཞོན་པ། མཚན་གྱི་སུ་ལ་གཞོན་པ། གཏན་གྱི་  
གྲོགས་ལ་གཞོན་པར་བྱེད་པ་ཐམས་ཅད་རིག་སྐྱེ་བའདུག་ལ་འདུག་པ་ཅད་དོ། །

dak la mikha ngenpa mawa dang trama ngenpa jukpa dang jur dang kal yuk  
gelpa dang to gong du dralwa dang ma babpar bebpa dang dé chen la nyekpa  
dang trang chen la gukpa dang chi shying la nöpa dang puk kyi nor la kuwa  
dang gö chuk la nöpa chen gyi bu la nöpa ten gyi drok la nöpar jepa tamché  
rik ngak di ché do

All those who slander or gossip about me, who bring me misery and misfortune, prevent me from advancing and force me to move down, plot against me to increase their territory, ambush me, destroy my public property, steal my private wealth, harm my livestock, hurt my darling children and life-partner—are eliminated through this vidya-mantra!

ཕུར་བུས་གང་བོ། །

**purbü dab bo**

They are struck with the kila!

ཐོབས་བརྟུང་ངོ། །

**towé dung ngo**

Pounded with the hammer!

ཕྱག་རྒྱས་མཐའ་ནོ། །

**chakgyé nen no**

And suppressed beneath the seal!

ན་མམ་ས་མཉུ་བུ་རྩེ་ལྷོ། ། ཀླ་ཡ་ལྷ་རྩེ་བའི་མོ། །

**nama samenta buddha nam kaya waka tsitta benza nam**

ཨོྲཱ་ཤྲ་ཤྲ་ཏུ་ཡ་ཤྲ་ཏུ་ཡ། ། སར་དུའི་ལྷ་ར་ཡ། །

**om ghagha ghataya ghataya sarva dushtam maraya**

བདག་ལ་སྤང་བའི་དག་དང་། ། གཞོད་པའི་བགོགས་ཐམས་ཅད་ལྷ་ར་ཡ་ཕྱེ་ཕྱེ། །

**dak la dangwé dra dang nöpé gek tamché maraya pé pé**

ཀི་ལི་ཀི་ལ་ཡ་སར་ལྷ་རྩེ་ལྷོ་ལྷོ། །

**kili kilaya sarva papam hung hung hung**

བའི་ཀི་ལི་ཀི་ལ་ཡ་བའི་རྩེ་རོད་ལྷོ་རྩེ་ལ་ཏི་ཀླ་ཡ་ལྷ་རྩེ་བའི་ཀི་ལ་ཡ་རྩེ་ཕྱེ། །

**benza kili kilaya benza dhara ajnya payati kaya waka tsitta benza kili kilaya  
hung pé**

ཨོཾ་ཨ་ཤཱི་རྩི་ཀ་ལུ་རྒྱ་ར་རྩྱི་པའ།  
om a krodhé kamudgara hung pé

ཨོཾ་བཟླ་ཤཱི་རྩི་མ་རྒྱ་བ་ལ་ཉ་ན་ད་ཉ་པ་ཅ་བི་རྩྱི་ས་ཡ་ཇ་ཏི་ལ་སློཾ་རྩི་ལྷ་ཙུམ་ཤཱི་རྩི་རྩྱི་པའ།  
om benza krodha maha bala hana daha patsa bidham saya dzati lambo dhari  
utsushma krodha hung pé

དཀོན་མཆོག་གི་དབྱེ་འཕང་སྤང་བ་དང་། སངས་རྒྱལ་གྱི་བསྟན་པ་ལའི་གཤམ་དང་། དེ་རྗེ་  
སློབ་དཔོན་གྱི་སྐྱེ་ལ་སློབ་དང་། མཆེད་ལྷུ་ལྷུ་ལོངས་ལ་འཚོ་བ་དང་། བདག་གི་ལུས་  
ལ་སྤྲོ་ཞིང་རིགས་ལ་སྟེག་པ་དང་། ལུས་ལ་སྐྱུ་ལྷུ་འཁྲིལ་བ་དང་། མགོ་ལ་སྐྱུ་ལྷུ་ར་དུ་  
ཟ་བ་དང་། མིག་རན་གྱི་ཅེ་རེ་བལྟ་བ་དང་། ལ་རན་དུ་སྐྱུ་བ་དང་། བསམ་པ་རན་པ་  
དུང་རེ་སེམས་པ་དང་། སྐྱལ་བའི་ཞིང་བཅུ་ལ་གཏོགས་པ་ཐམས་ཅད་རིག་སྐྱུགས་འདིས་  
བཅད་དོ། །

könchok gi upang mepa dang sangye kyi tenpa shikpa dang dorjé lobjön  
gyi ku la dowang checham dral yong la tsewa dang dak gi lü la do shying  
rik la nyekpa dang lü la drul tar trilwa dang go la tra tar du zawa dang mik  
ngyen gyi ché ré tapa dang khangen du mawa dang sampa ngenpa dung ngé  
sempa dang dralwé shying chu la tokpa tamché rik ngak di ché do

All those who disgrace the Three Jewels, destroy the teachings of the Buddha,  
endanger the life of the vajra master, harm my Dharma siblings, endanger my life  
and attack my family, coil like snakes around my body, itch like hairs on the head,  
stare at me with wicked eyes, speak to me in vulgar tones, or harbor bad intention  
and evil schemes, and those who display the ten reasons for liberation<sup>18</sup>—all are  
eliminated through this vidya-mantra!

ལུར་བུས་གདབ་བོ། །  
purbü dab bo

They are struck with the kila!

ཐོབས་བརྟུང་དོ། །  
towé dung ngo

Pounded with the hammer!

ཕྱག་རྒྱས་མཚན་ནོ། །  
chakgyé nen no

And suppressed beneath the seal!

ན་མེ་ས་མཉམ་བུ་རྒྱུ་ལྟོ། ཀྲུ་ཡ་ལྷ་རྒྱུ་བཟོ་བྱེ།  
nama samenta buddha nam kaya waka tsitta benza nam

ཨོྲཱ་ཤྲ་ཤྲ་ཏུ་ཡ་ཤྲ་ཏུ་ཡ། སམ་དུའྲི་ལྷ་ར་ཡ།  
om ghagha ghataya ghataya sarva dushtam maraya

བདག་ལ་སྲ་དག་སྲང་བ་དང་། སྲི་དག་སེམས་པ་ཐམས་ཅད་ལྷ་ར་མཉམ་པ།  
dak la nga dra dangwa dang chi drar sempa tamché maraya pé pé

ཀི་ལི་ཀི་ལ་ཡ་སམ་སྲ་པུ་རྩྱུ་རྩྱུ།  
kili kilaya sarva papam hung hung hung

བཟོ་ཀི་ལི་ཀི་ལ་ཡ་བཟོ་རྩྱུ་ལྷ་ར་ཡ་ཉི་ཀྲུ་ཡ་ལྷ་རྒྱུ་བཟོ་ཀི་ལ་ཡ་རྩྱུ་པ།  
benza kili kilaya benza dharo ajnya payati kaya waka tsitta benza kili kilaya  
hung pé

ཨོྲཱ་ཨ་ཀྲོ་རྩྱུ་ཀ་ལྷ་ར་རྩྱུ་པ།  
om a krodhé kamudgara hung pé

ཨོྲཱ་བཟོ་ཀྲོ་རྩྱུ་མ་རྩྱུ་བ་ལ་ཉ་ན་ད་ཉ་པ་ཅ་བི་རྩྱུ་ས་ཡ་ཇི་ལ་ལྷོ་རྩྱུ་ལྷ་རྩྱུ་ཀྲོ་རྩྱུ་པ།  
om benza krodha maha bala hana daha patsa bidham saya dzati lambo dhari  
utsushma krodha hung pé

གཟུངས་འདིའི་ཡོན་ཏན་བསམ་གྱིས་མི་བྲུབ་སྟེ།  
zung di yönten sam gyi mi khyab té  
The qualities of this dharani are inconceivable:

ས་ལ་བཏབ་ནས་འགམ།  
sa la tab né gé  
Direct it at the ground and the ground will crack,

བྲག་ལ་བཏབ་ན་བྲག་སྐྱེལ།

**drak la tab na drak nyil**

Direct it at a rock and the rock will crumble,

ཤིང་ལ་བཏབ་ན་ཤིང་སྐྱེལ།

**shing la tab na shing kem**

Direct it at a tree and the tree will wither,

ཚུ་ལ་བཏབ་ན་ཚུ་འཚད།

**chu la tab na chu ché**

Direct it at a stream and the stream will halt,

མི་ལ་བཏབ་ན་མི་འཚི།

**mé la tab na mé chi**

Direct it at a fire and the fire will perish,

ལྗང་ལ་བཏབ་ན་ལྗང་འཚད།

**lung la tab na lung ché**

Direct it at wind and the wind will stop.

རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ལྷ་ས་ཅན་རྣམས་ལ་སྒྲོམ་ཅི་དགོས།

**nampar shepé lüchen nam la möchi gö**

What need then to mention the effect on conscious beings?"

དེ་ནས་དོན་རྒྱུ་མེད་མོས་བཅོམ་ལྷན་འདས་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཉོ། །

**dené dorjé der mö chomdendé la diké ché sol to**

Then Vajranakhi said to the Blessed One:

བདག་སྲོན་བྱུང་བའི་དུས་ན་བསྐྱལ་བ་གྲངས་མེད་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་བྱུང་མེད་གྱི་སྤངས་དུས་སུ་  
 བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྗེ་གསུམ་པའི་སངས་རྒྱས་  
 དཔལ་བཟུན་པའི་སྡེ་མཚོན་ཚའི་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱ་བ་འཛིག་རྟེན་དུ་བྱོན་ཏེ། སྤྱུག་གསེར་གྱི་  
 མདོག་ཅན་བདག་གི་སྤྱི་བོར་བཞག་ནས་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། ། རིགས་གྱི་བུ་མི་ཁྱིད་  
 གྱིས་གསང་སྤྲུགས་གྱི་སློང་པོ་འདི་གཟུངས་སུ་བཟུང་ལ་ཡིད་ལ་གྱིས་ཤིག། དེ་སྟར་བྱས་ན་  
 སྤྱིས་མ་འོངས་པའི་དུས་དྲན་པ་ན་རྗེ་རྗེ་སྟེར་མོ་ཞེས་བྱ་བར་ལུས་སྤངས་ནས། སེམས་ཅན་  
 ཐམས་ཅད་ལ་ཕན་བ་དང་བདེ་བ་ཚེན་པོ་བྱུང་དོ། ། རིག་པ་འཛིན་པ་རྣམས་གྱི་མཐུང་དང་།  
 དཔུང་གཉེན་དང་། དཔོན་གྲུབ་སྟེར་བར་བྱེད་དོ། ། རིག་པ་འཛིན་པ་དག་གཟུངས་སྤྲུགས་  
 འདི་དང་སྤང་བ་རྣམས་སྲོན་སངས་རྒྱས་གྲངས་མེད་པ་ལ་མཚོན་པ་སུལ་ཞིང་། དགོ་བའི་རྩ་  
 བ་རྒྱ་ཚེར་བྱས་པ་ཡིན་ནོ། ། སློན་ལམ་བཟབ་པའི་དགོ་བའི་བཤེས་གཉེན་དང་སྤང་བར་འགྱུར་  
 རོ། ། གཟུངས་སྤྲུགས་འདི་ཟུངས་སུ་བཟུང་ཞིང་། བཟུངས་བརྗོད་བྱས་པ་ནི་འཛིག་རྟེན་  
 གསུམ་ན་རྣམ་པར་རྒྱལ་བར་འགྱུར་རོ། ། རིང་པོར་མི་ཐོགས་པར་སངས་རྒྱས་གྱི་ཞིང་བདེ་བ་  
 ཅན་གྱི་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་སུ་བསྐྱེད་ལ་བརྟུན་ཏེ་སྤྱི་བར་འགྱུར་རོ། ། རིག་པ་འཛིན་པ་རྣམས་  
 གཟུངས་སྤྲུགས་འདི་ཉིན་ལན་གསུམ་མཚན་ལན་གསུམ་དུ་འདོན་པར་བྱའོ། ། སེམས་ཅན་  
 ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་ལྡན་པས་སྲོད་པ་བག་ཡིད་པ་དང་ལྡན་པར་གྱིས་ཤིག། ། ང་དང་དགོ་  
 བའི་བཤེས་གཉེན་ལ་བཀའ་བར་གྱིས་ཤིག། ། ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །



dak ngön jungwé dü na kalpa drangmepé parol tu bümé kyî lang dü su chomdendé deshyin shekpa drachompa yangdakpar dzokpé sangye pa tenpé dé tsönché gyalpo shyejawa jikten du jön té chak ser gyi dokchen dak gi chiwor shyak né diké ché katsal to rik kyî bumo khyé kyî sang ngak kyî nyingpo di zung su zung la yi la gyi shik detar jé na chi ma ongpé dü drenpa na dorjé dermo shyejawar lü lang né semchen tamché la penpa dang dewa chenpo jé do rigpa dzinpa nam kyî tu dang pungnyen dang ngödrub terwar jé do rigpa dzinpa dak zung ngak di dang trepa nam ngön sangye drangmepa la chöpa pul shying gewé tsawa gyacher jepa yin no mönlam tabpé geweshé nyen dang trepar gyur ro zung ngak di zung su zung shying dejö jepa ni jikten sum na nampar gyalwar gyur ro ringpor mi tokpar sangye kyî shying dewachen gyi jikten gyi kham su pema la dzü té kyewar gyur ro rigpa dzinpa nam zung ngak di nyin len sum tsen len sum du dönpar ja o semchen tamché dewa dang denpé chöpa bakyö ba dang denpar gyi shik nga dang geweshé nyen la kurwar gyi shik ché katsal to

“In former times, countless eons ago, when I took the form of a woman, the Blessed One, the Tathagata, the Arhat, the complete and perfect Buddha named Dridhashuraranasenapraharanaraja<sup>19</sup> appeared in the world. He placed his golden hand on my head and said: ‘Noble daughter, take this dharani, the essence of the Secret Mantra, and memorize it! If you do, in the future, you shall become renowned as Vajranakhi. In this form you will bring great benefit and happiness to all sentient beings. This dharani will grant you the power, allegiance, and siddhis of the vidyadharas. Vidyadharas who encounter this dharani have formerly made offerings to countless buddhas and nurtured the roots of virtue extensively. Thus they meet a spiritual friend according to their aspirations. Once they memorize and recite this dharani, they rise victorious over the three worlds. It will not be long before they take miraculous birth within a lotus in the realm of the buddhafield Sukhavati. Vidyadharas, recite this dharani three times during the day and three times at night. Thus all sentient beings will be fulfilled and act conscientiously in all actions. Have faith in me and your spiritual friends.’”

དེ་ནས་བཅོམ་ལྷན་འདས་གྱིས་རྗེ་མཁའ་འགྲོ་མ་ལ་བསྟོད་པ།

**dené chomdendé kyî dorjé khandroma la tōpa**

The Blessed One then commended the Vajradakini:

དཔལ་དང་ལྷན་པའི་རྗེ་རྗེ་སྤེར་མོ་ཁྱེད། །

**pal dang denpé dorjé dermo khyö**

“Awesome Vajranakhi, Vajra Claw,

མཁའ་མཉམ་བདེ་ལ་རེ་ལ་མཛད་ཁྲིམ་མི་སྐྱུ། །

**khanyam dé la rol dzé tromö ku**

In your wrathful form, you revel in infinite bliss,

ཚགས་པའི་མདངས་ཀྱིས་ཁྲིམ་མི་སྐྱུ་ལ་འབྲིལ། །

**chakpé dang kyi trowö ku la tril**

And passionately embrace your wrathful consort.

དཔལ་ལྷན་མཁའ་འགྲོ་ལྲོད་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

**palden khandro khyö la chaktsal lo**

Glorious dakini in all your splendor: homage be to you!”

དེ་ནས་མཁའ་འགྲོ་མ་དེས་གཟུངས་འདིའི་དམ་ཚིག་གསུངས་པ།

**dené khandroma dé zung di damtsik sungpa**

The dakini then pronounced the samayas for this dharani:

སློབ་དཔོན་སྤྱི་བོར་འཁྱུར་ཞིང་དབང་དང་དམ་ཚིག་བསྟུང་། །

**lobpön chiwor khur shyang wang dang damtsik sung**

“Respect your master and guard your empowerments and samayas.

མན་ངག་ཀུན་ལ་མི་སྤེལ་དགོན་པར་གསངས་ལ་སྐྱབ། །

**mengak kün la mi pel gönpar sang la drub**

Do not disseminate the pith instructions, but accomplish them secretly in solitude.

ཚོགས་ནང་མི་འགྲོ་དམ་ཚིག་ཉམས་དང་ཁ་མི་སྤེ། །

**tsok nangmi dro damtsik nyam dang kha mi sé**

Do not wander among crowds or mingle with those of degenerated samaya.

མཚོན་དང་གཏོར་ཚོགས་འཁོར་འདས་དུས་བཞིར་བྱ། །

**chö dang tor tsokkhor dé dü shyrja**

Make offerings, oblations and feast offerings to the beings of samsara and nirvana during the four times.

ལྷ་བས་ཐུག་བཅད་སློམ་བསྐྱབ་དད་པར་བྱ། །

**tawé takché gom drub depar ja**

Resolve through the view, practice meditation, and be faithful.

སྐྱོད་པ་མ་དོར་དམ་ཚིག་ལྷན་ན་དངོས་གྲུབ་ཐོབ། །

**chöpa ma dor damtsik den na ngödrub tob**

By maintaining the samayas, without rejecting the secret conduct, you will receive the siddhis.

ཚེ་འདིའི་རང་དོན་མ་བྱེད་གདམ་ངག་ལོངས། །

**tsé di rangdön ma jé dam ngak long**

Follow the oral instructions without prioritizing the pleasures of this life.

རང་སེམས་དབང་དུ་རྩྭགས་ལ་དངོས་གྲུབ་དོན་དུ་གཉེར། ཞེས་སྒྲུས་པ་དང་།

**rangsem wang du tsuk la ngödrub döndu nyer shyé mepa dang**

Learn to control your mind and pursue accomplishment.”

དེ་ནས་བཙེམ་ལྷན་འདས་གྱིས་རྗེ་མཁའ་འགྲོམ་དེ་ལ་ལེགས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་བྱིན་ཏེ།

**dené chomdendé kyi dorjé khandroma dé la lek so shyejawa jin té**

Thereupon the Blessed One approved the words of the Vajra Dakini:

ལེགས་སོ་ལེགས་སོ། འིག་བ་འཛིན་པ་རྣམས་དེ་བཞིན་དུ་དད་པར་གྱིས་འགྱིག། །

**lek so lek so rikwa dzinpa nam deshyindu depar gyi shik**

“Excellent, excellent indeed! Vidyadharas, you should gain conviction that it is so!”

བཅོམ་ལྷན་འདས་གྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་ཅེས་བཀའ་སྐུལ་ནས། དགོ་སྒོར་གི་དགོ་འདུན་  
 ཆེན་པོ་རྣམས་དང་། དཔལ་རྗེ་རྗེ་སྲེར་མོ་དང་། རིག་པ་འཛིན་པའི་དགོ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་།  
 ལྷ་དང་མི་དང་གཞོན་སྲིན་དང་། སྲིན་པོ་དང་རི་བྱ་དང་། ལྷ་མ་ཡིན་དང་། བམ་མཁའ་  
 ལྷིང་དང་། མི་འམ་ཅི་དང་། ལྷོ་འབྲུ་ཆེན་པོ་དང་། མི་དང་མི་མ་ཡིན་དེ་དག་དང་།  
 ཐམས་ཅད་དང་ལྷན་པའི་འཁོར་དེ་དག་ཡི་རང་སྟེ། བཅོམ་ལྷན་འདས་གྱིས་གསུངས་པ་ལ་  
 མཛེན་པར་བསྟོད་དོ། །

**chomdendé kyi deké ché ka ché katsal né gelong gi gendün chenpo nam  
 dang pal dorjé dermo dang rigpa dzinpé gendün chenpo dang lha dang mi  
 dang nöjin dang sinpo dang driza dang lha mayin dang namkha ding dang  
 mi'amchi dang to ché chenpo dang mi dang mi mayin dedak dang tamché  
 dang denpé khor dedak yi rang té chomdendé kyi sungpa la ngönpar tö do**  
 When the Blessed One had said this, the great gathering of monks, glorious  
 Vajranakhi and the great gathering of vidyadharas together with the whole  
 assembly of gods, humans, yakshas, rakshasas, gandharvas, asuras, garudas,  
 kinnaras, mahoragas—all human beings and spirits—rejoiced and praised the  
 speech of the Blessed One.

དཔལ་རྗེ་རྗེ་སྲེར་མོ་ཞེས་བྱ་བའི་གཞུངས་རྗོགས་སོ། །

**pal dorjé dermo shycjawé zung dzok so**  
 Thus concludes the Dharani of Glorious Vajranakhi.

མཛེན་པོ།  
*Mangalam!*



### Translation Origin

Translated by [Samye Translations](#) 2020, (Stefan Mang and Lowell Cook). Many thanks to Wiesiek Mical for checking the Sanskrit mantra.

This work is licensed under [CC BY-NC 4.0](#).

### Bibliography

#### *Tibetan Sources*

“dpal rdo rje sder mo'i gzungs.” In *gzungs bsdus*, vol. 1. Ding ri ba chos rgyan, 1947. (BDRC MW1KG12113\_078FEA) pp. 235–49.

*'phags pa de bzhin gsbegs pa'i gtsug tor nas byung ba'i gdugs dkar po can gzhan gyis mi thub pa phyr zlog pa chen mo mchog tu grub pa zhes bya ba'i gzungs.* Toh 591, Degé Kangyur vol. 90 (rgyud, pha), folios 212.b–219.a.

#### *Sanskrit Source*

Samten, Ngawang, and Janardan Pandey, ed. 2002.

“Aryasarvatathagatoshnishasitatapatranamaparajitapratyangiramahavidyarajñi.” *Dhīh* 33: 145–54.

#### *Secondary Sources*

Porció, Tibor. 2000. “The One with the White Parasol.” *Ph.D. Dissertation*. University of Vienna.

Sutherland, Gail Hinich. 1992. *The Disguises of the Demon: The Development of the Yaksha in Hinduism and Buddhism*. Albany: State University of New York Press, 166–167.

1 The relation between the Sanskrit and the Tibetan title is unclear. The Sanskrit title suggests that the name of the goddess is Vajrarati. The Tibetan name of the goddess, Dorjé Dermo (*rdo rje sder mo*), could be reconstructed in Sanskrit as \*Vajranakhi, but not as Vajrarati. It is possible that \*Vajranakhi is a form of Vajrarati. Vajrarati is a goddess which figures in a number of highest yoga tantras (*niruttara-yoga tantra, rnal 'byor bla na med pa'i rgyud*). She is the consort of Amoghāsiddhi and one of the five Ratis (the other four being Dvesharati, Moharati, Ragarati, and Irshyarati).

2 The Tibetan literally states Vajra House (*rdo rje'i zom gyi khang pa*). This most likely refers to an indestructible palace made of vajra. (Oral clarification by Lama Öpak.)

3 The four activities (*spyod lam rnam pa bzhi*) are walking, moving about, sitting and lying down.

4 'Si spirits' (*sri*) are a particular type of evil spirits. It appears that 'si-spirits' are originally a class of Bon spirit that was later co-opted by the Buddhists.

5 In the Mahayana tradition these are the five dharani goddesses collectively known as the Pañcaraksha, or the "Five Protectresses." In the Tibetan tradition their dharanis are collectively known as *The Five Great Dharanis* (*gzungs chen grwa lnga*).

6 Grahas are understood to be both evil spirits and evil influences that are contained within or connected with a particular spirit or deity. They are also closely associated with the planets and other astronomical bodies. Grahas can inflict great harm on the human body and mind. The following list of various demons (*graha, gdon*) closely resembles one in the dharani literature dedicated to the deity Sitatapatra (Toh. 590-593). For more information on grahas, see: Sutherland 1992, 166–167.

7 In this text the demon is called 'going everywhere' (*kun tu 'gro ba*). In the list of demons of given in the dharani literature dedicated to the deity Sitatapatra it is called 'following everywhere' (*kun tu 'bren ba*). Pandey's Sanskrit edition calls the demon shamika. See: Ngawang Samten and Janardan Pandey 2002, 145–154.

8 The following list of demons named after the sustenance they consume again resembles one found in Toh. 591 and other dharanis.

9 *Zors* (*zor*) are substances or objects that, through ritual and mantra recitation, are charged with magical powers. In most cases these zors are small pyramids made of dough. These are placed around the main *torma* (*gtor ma*) and through the ritual charged with magical power. By throwing the zors the magical power is released and directed at an enemy. In this case, the practitioner invokes Vajranakhi in order to stop the misuse of *zors*, magic rituals, substances and objects etc.

10 A *tsé zor* (*mtshe zor*) resemble leaves made of dough. Thorns are inserted into the tips of the leaves. A mustard seed *zor* (*nyung zor*) is small dough pyramid bearing a mustard seed on top.

11 In this case the *zor* made of dough resembles an arrow.

12 A cup *zor* is a cup that is filled with butter or other substances.

13 This term refers to the ritual casting away of iron filings (*lcags phye*), stone powder (*rdo phye*), or mustard seeds (*yungs dkar*).

14 These are *zors* inscribed with either Buddhist or non-Buddhist mantras.

15 In this case real arrows are shot at an effigy or in the direction of an enemy or obstacles.

16 The Tibetan term *gzhogs phyed*, here translated as 'partially' appears to be a translation of the Sanskrit word *avabhedaka* which seems to reference to hemiplegia.

17 While the Tibetan text here reads *klad*, 'brain', following the Sitatapatra dharani (Toh. 591), the term is more likely *gnad*, 'joints'.

18 The ten reasons for liberation (*bsgral ba'i zhing bcu*) refer to the ten evil deeds which, when all enacted by a single enemy, make that enemy suitable for liberation. According to the Nyingma School these are: 1) a general enemy of the Three Jewels (*dkon mchog spyi dgra*), 2) the personal enemy of the vajra-master (*rdo rje slob dpon gyi sgos dgra*), 3) a samaya corruptor (*dam nyams pa*), 4) one who has contravened samaya (*dam las log pa*); 5) one who has shared secret samayas with those who are improper vessels for the path of secret mantra (*dam la 'khus pa ste gsang ba snod ngan la spel ba*), 6) one who arrives at a congregation of practitioners and berates them (*sgrub pa'i 'du bar 'ong nas gshe ba*), 7) one who, like the chief of a band of armed robbers, harms everyone (*yongs la gnod pa'i jag dpon lta bu*), 8) one called 'hostile to samaya' – who is the sort who needs to be exorcised (*dam dgra zhes bya ba ste bzlog pa mkhan lta bu*); 9) one whose style of negative conduct is non-virtuous through-and-through (*mi dge ba kho na longs spyod pa ngan pa'i ngang tshul can*) and 10) beings of the three lower realms (*ngan song gsum*).

19 Lit. the king who has an army and weapons and is heroic and steadfast in battle.